Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i pasł będzie je ― laską żelazną, jak ― rzeczy ― gliniane są kruszone, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będzie pasł ich w lasce żelaznej jak naczynia gliniane jest kruszone są kruszone jak i Ja wziąłem od Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będzie nimi rządził żelazną laską\* \*\* – zostaną pokruszone jak gliniane naczynia\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i paść będzie je laską żelazną, jak naczynia gliniane są kruszone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będzie pasł ich w lasce żelaznej jak naczynia gliniane jest kruszone (są kruszone) jak i Ja wziąłem od Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie nimi rządził żelaznym berłem, pokruszy je jak gliniane dzbany — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie rządził nimi laską żelazną, jak naczynia gliniane będą skruszeni, jak i ja otrzymałem od mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ich rządził laską żelazną; jako statki garncarskie skruszeni będą, jakom i ja wziął od Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będzie je rządził laską żelazną, a jako statek garnczarski będą skruszeni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a rózgą żelazną będzie ich pasał: jak naczynie gliniane będą rozbici - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie rządził nimi laską żelazną, i będą jak skruszone naczynia gliniane; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i będzie pasł je rózgą żelazną, i jak naczynia gliniane będą kruszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie je pasł laską żelazną i skruszy je jak naczynia gliniane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i paść ich zacznie, [mając] laskę żelazną. Jak garnki gliniane zgniecieni zostaną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i będą nimi rządzić żelazną ręką, i zmiażdżę je jak naczynia z gliny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a będzie ich pasł żelazną laską: jak naczynie gliniane będą rozbici |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він пастиме їх залізною палицею, і вони, як череп'яний посуд, будуть розбиті, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie je prowadził za pomocą żelaznej laski, podobnie jak są kruszone naczynia z gliny; w sposób jaki i ja otrzymałem od mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będzie nimi rządził laską żelazną i roztrzaska je na kawałki jak gliniane naczynia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i będzie pasł ludzi rózgą żelazną, tak iż zostaną potłuczeni na kawałki niczym naczynia z gliny – tak samo jak ja otrzymałem od mego Ojca – |

1. 1) Lub: żelaznym berłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 12:5</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)